CINÉMA PUBLIC FILMS PRÉSENTE

JEAN-MICHEL LE CARIBOU

ET LES HISTOIRES D'AMOUR INTERDITES

Voici un tutoriel pour partir à la découverte des versions AD/SME avec les enfants !

(versions du film adaptées au handicap)

Atelier pédagogique
« Le handicap sensoriel au cinéma »

LE HANDICAP SENSORIEL AU CINÉMA

Préambule

Le cinéma se doit d'être accessible à tou.te.s et doit profiter à tou.te.s, quelles que soient les différences de ressentis ou de perceptions. Mais comment faire quand la différence concerne l'un de nos sens ?
Une personne malvoyante ou non-voyante peut-elle aller au cinéma et profiter de l'expérience collective qu'offre la découverte d'un film ? De la même façon, cette problématique se pose pour **une personne sourde ou malentendante**. Autant de questions et de raisons qui doivent nous interroger sur l'accès des films à tout.e.s les spectateur.rice.s - enfants et adultes -, sur la façon de les découvrir et sur la façon de les percevoir grâce aux solutions adaptées, c'est-à-dire les versions du film qui le rendent accessible au handicap sensoriel.

La découverte d'une version adaptée favorise une approche pédagogique de l'œuvre et de l'intention de cinéma portée par les réalisateur.rice.s*, à travers son utilisation du langage cinématographique. Partant de ce constat, **une réflexion globale sur le sujet de l'accessibilité de ce film au handicap sensoriel a germé, avec la volonté d'épauler les exploitant.e.s et les médiateur.rice.s cinéma dans l'accompagnement du film grâce à ses versions adaptées**.

*Le choix a été fait de rédiger ce texte selon les codes de l'écriture inclusive. Toutefois, nous portons à votre attention que les personnes déficientes visuelles utilisent généralement un logiciel de synthèse vocale pour la retranscription sonore des textes, or pour les personnes utilisant une synthèse vocale, cette manière d'écrire donne souvent des résultats incompréhensibles. Un élément à prendre en compte dans toute correspondance de texte avec une personne utilisant un outil de synthèse vocale.

Qu'est-ce que le handicap sensoriel ?

Le handicap sensoriel se caractérise par **l'atteinte d'un ou plusieurs sens** et concerne majoritairement **la déficience visuelle** (troubles liés à la fonction visuelle) et **la déficience auditive** (perte partielle ou totale de l'audition). Pour l'une comme pour l'autre de ces déficiences, il existe plusieurs degrés d'atteinte : de la malvoyance à la cécité totale et de la surdité légère à la surdité profonde.

La France compte environ **8,7 millions de personnes en situation de handicap sensoriel**, ce qui représente 14 % de la population.
• 1,7 million de personnes sont déficientes visuelles, dont 60 000 présentent une cécité totale.
• 7 millions de personnes sont déficientes auditives, dont 182 000 présentent une surdité totale. L'ensemble des personnes porteuses d'un handicap sensoriel représente une part non négligeable de spectateur.rice.s potentiel.le.s, en attente de solutions d'accès aux films.

La sortie au cinéma étant la sortie culturelle préférée des français.es, **organiser une séance accessible est un acte de solidarité !** C'est permettre de partager une séance avec tous ses proches et réduire ainsi les discriminations envers tout un public. Par ailleurs, cette démarche inclusive s'inscrit dans le cadre de la Loi Handicap de 2005 qui fixe aux établissements recevant du public (ERP) une obligation d'accessibilité généralisée à tous les handicaps. Prendre conscience de cette action et s'y engager, permet de rassembler ses équipes autour d'un projet solidaire et inclusif et de valoriser l'image des salles auprès des spectateur.rice.s !

LES SOLUTIONS D'ADAPTATION DES FILMS

Toute déficience entraîne des difficultés de déplacement, de communication, d'intégration sociale et culturelle pour la personne en situation de handicap. S'agissant du cinéma, au-delà de l'accessibilité physique à la salle, **se pose la question de l'accès à l'œuvre cinématographique pour la personne porteuse d'une déficience visuelle ou auditive, l'image et le son étant les éléments constitutifs d'un film. En réalisant certaines adaptations dans la chaîne de fabrication du film** (production, distribution, diffusion), **le cinéma peut être rendu accessible au public porteur de handicap sensoriel en s'appuyant sur le principe de la compensation grâce au soutien proposé au sens déficient.**

Les deux solutions adaptées pour la déficience auditive

Le sous-titrage

Le sous-titrage pour personnes sourdes et malentendantes (ST-SME) **consiste à retranscrire, par écrit, les dialogues prononcés dans le film et à donner des descriptions de l'environnement sonore**.

Un **code couleur a été instauré afin de donner aux lecteur.ices des repères sur la nature et la provenance des sons** :
• **Blanc** : le personnage parle à l'image
• **Jaune** : le personnage parle hors-champ / commentaires en voix-off
• **Rouge** : les indications sonores
• **Magenta** : les indications musicales
• **Cyan** : les réflexions intérieures
• **Vert** : les retranscriptions de langues étrangères

Un programme disponible en version sous-titrée SME est indiqué par le logo :

Le renfort sonore

Le renfort sonore du film **permet la mise en valeur des dialogues pour les personnes malentendantes non appareillées, grâce à une retransmission dans des casques individuels**. Pour les personnes malentendantes appareillées, le son du film est dirigé vers les appareils auditifs individuels réglés sur la position « T », grâce à une boucle magnétique fixe installée dans la salle de cinéma, ou portative, prêtée par la salle.

Un programme disponible avec un son renforcé est indiqué par le logo :

La solution adaptée pour la déficience visuelle :

L'audiodescription

C'est un procédé qui **permet de rendre des films accessibles aux personnes aveugles ou malvoyantes grâce à un texte, lu en voix-off, qui décrit les éléments visuels de l'œuvre qui ne peuvent pas être perçus par la seule écoute de la bande son**.

La **voix de la description est placée entre les dialogues ou les éléments sonores importants du film**, en respectant les indications de l'auteur.ice de cette version, afin de s'intégrer discrètement à l'œuvre originale sans la dénaturer. Le travail d'écriture a **son importance**, il faut trouver les mots qui vont « faire image ». La voix de la description s'appuie également sur l'exploration de l'univers sonore du film : qu'est-ce que la bande son évoque ? Que permet-elle de saisir de l'intention d'une mise en scène ? **L'audiodescription s'inscrit dans le respect de l'œuvre originale et dans un projet de transmission d'une émotion cinématographique induite par les intentions artistiques du/de la réalisateur.rice.**

Un programme disponible en version audiodécrite est indiqué par le logo :

ANIMATION : « DÉCOUVRE LE HANDICAP SENSORIEL AU CINÉMA » (30 À 45 MIN)

L'objectif de cette animation est de faire découvrir aux enfants les différentes solutions d'adaptation au handicap sensoriel qui existent au cinéma.

1re PARTIE : présentation ludique du sujet aux enfants

Le personnage de Gisèle et la notion de surdité

Vous pouvez vous appuyer sur le personnage de Gisèle, la chamelle (petite amie de Jean-Michel le Caribou) qui est porteuse d'un handicap auditif. Ce personnage peut servir de fil conducteur tout au long de la séance et permettre une meilleure identification et compréhension de la part des enfants, lors des différentes expérimentations à explorer.

Rappel sur les 5 sens

Orientez la réflexion des enfants sur les sens nécessaires au cinéma pour découvrir un film, à savoir la vue et l'ouïe. Vous pouvez initier un « jeu de rôle » (se mettre à la place d'une personne porteuse d'un handicap sensoriel, aveugle ou malvoyante, sourde ou malentendante). Face à la défaillance d'un sens, comment faire l'expérience d'un film au cinéma ?

Les version adaptées au cinéma

Elles se basent sur le principe de compensation du sens défaillant ou manquant par un autre sens : l'absence de la vue compensée par l'ouïe (= l'audiodescription), l'absence de l'ouïe compensée par la vue (= le sous-titrage SME).

ANIMATION (SUITE) : « DÉCOUVRE LE HANDICAP SENSORIEL AU CINÉMA »

2e PARTIE : visionnage d'extraits AD et SME

Vous pouvez choisir de montrer aux enfants des extraits de film en audiodescription ou sous-titrés, en version courte ou en version longue.

Extraits sous-titrés

Un sous-titre apparaît en bas de l'image et retranscrit les paroles du film. Un code couleur est ajouté à ce sous-titre afin d'identifier la nature des sons et leur provenance. Si le jeune spectateur sourd ne sait pas encore lire, c'est un adulte qui doit lui traduire les dialogues du film en Langue des Signes par exemple.

Extrait proposé : Henriette se rend sur la place du village pour livrer une lettre à Monsieur Marcel, en train d'épousseter sa statue.

Selon le temps dont vous disposez et l'objectif de l'animation, vous pouvez diffuser un ou plusieurs des extraits suivants :

- Extrait SME 1 (version courte) : son + images + sous-titre

Consignes : Retenir les couleurs utilisées et repérer l'emplacement du sous-titre par rapport aux personnages (Ex. : sous-titre placé sous le personnage qui parle). Quels ressentis face à la découverte des sous-titres SME ?

- Extrait SME 2 (version longue) : images (pas de son ni de sous-titre)

Consignes : Quels sont les éléments visuels qui pourraient provoquer du son, des bruits ? Repérer les déplacements, le mouvement des lèvres, les objets… (Ex. : charrette de courriers, dialogues…)

- Extrait SME 3 (version longue) : son + images (pas de sous-titre)

Consignes : Repérer les sons entendus et leur provenance ? (Ex. : dialogues, musique, bruitages, sons d'ambiance, proche/lointain…). Quels éléments sonores semblent indispensables à décrire ? (Ex. : bruit de la charrette, son des voix/dialogues, raclement de gorge…)

- Extrait SME 4 (version longue) : son + images + sous-titre

Consignes : Quelles impressions générales face à la découverte de la version originale et des soustitres SME ? Quels éléments sonores se retrouvent dans les couleurs du sous-titre ? (Ex. : **Bruitages** en rouge, **musique/chantonnement** en magenta, **voix hors-champs** en jaune, **dialogue** en blanc…)

À retenir : Quand l'ouïe est manquante, s'appuyer sur les images du film et le sous-titre SME va aider à se fabriquer une ambiance sonore grâce aux détails de nature et de provenance des sons, indiqués par le code couleur.

ANIMATION (SUITE):
«DÉCOUVRE LE HANDICAP SENSORIEL AU CINÉMA»

Extraits en audiodescription

Une voix-off décrit les éléments visuels qui se déroulent à l'image mais qui ne peuvent pas être perçus ou devinés par la seule écoute de la bande-son. La voix est relayée et diffusée dans un casque, lui-même relié à un boîtier. Celui-ci est mis à disposition par le cinéma lorsque la personne se signale au guichet pour prendre sa place.

Extrait proposé: Jean-Michel et Gisèle sont installés pour un pique-nique, discutent puis se mettent à danser.

Selon le temps dont vous disposez et l'objectif de l'animation, vous pouvez diffuser un ou plusieurs des extraits suivants:

- Extrait AD 1 (version courte): son + images + audiodescription

Consignes: Quelles impressions générales face à la découverte de la version originale accompagnée de l'audiodescription? Quelles informations sont apportées par l'audiodescription? (Ex.: présence des canaris, emplacement des personnages, description physique...)

- Extrait AD 2 (version longue): son (pas d'images ni d'audiodescription)

Consignes: repérer et reconnaître les sons entendus (Ex.: oiseaux, musique, dialogues...)

- Extrait AD 3 (version longue): son + audiodescription (pas d'images)

Consignes: Quels perceptions et ressentis face à la voix d'audiodescription? Quelles informations fournies par l'audiodescription?

- Extrait AD 4 (version longue): son + images + audiodescription

Consignes: Repérer les éléments visuels présents à l'image (Ex.: Les formes, les couleurs, le cadrage, le mouvement, la mise en scène...).

À retenir: Quand la vue est manquante, s'appuyer sur la bande son du film aide à se fabriquer une image mentale et permet de ressentir les émotions du cinéma.

CONCLUSION

Même si la question du «désir de cinéma» n'est plus à prouver du côté des spectateur.rice.s porteur·euse·s d'une déficience sensorielle, il est toutefois utile de réaffirmer ce désir et de rappeler les solutions existantes pour rendre un film accessible aux personnes en situation de handicap sensoriel, leur donnant toute leur légitimité de spectateur.rice.s dans la salle de cinéma.

La découverte des versions adaptées des films permet une sensibilisation à l'accessibilité du cinéma mais elle ouvre également de nouveaux horizons de découverte des films sous un angle inédit.

En sortant la version adaptée du seul champ du handicap, elle devient alors un outil de transmission du cinéma.

L'accompagnement des films peut en bénéficier et permettre une nouvelle médiation avec les publics de tous âges.

Et pour aller plus loin...

Retrouvez toutes ces informations et bien plus encore sur le site de Ciné-Sens. Association qui a pour objectif de faciliter l'accessibilité du cinéma en salle au handicap sensoriel, tout en mobilisant et en accompagnant les professionnels de la filière cinéma sur les sujets d'accessibilité: www.cine-sens.fr

Découvrez également le module E-Learning, en accès libre sur le site de Ciné-Sens. Ce module a été conçu à destination de toutes les personnes travaillant dans les cinémas de France. Il vous propose de faire, en quelques minutes, le tour des questions se posant autour des séances accessibles aux personnes porteuses d'un handicap sensoriel: http://www.cine-sens.fr/module-e-learning-cinema-accessible-handicap-sensoriel/

Document conçu
par Cinéma Public Films
et Sandrine Dias,
autrice de versions audiodécrites
et collaboratrice
à l'association Ciné-Sens.

Cinéma Public Films
21 rue Médéric, 92250 La Garenne-Colombes

www.cinemapublicfilms.fr